

双语经典 | 毛毛狗麦克拉瑞和朋友们

邻镇大逃亡

Hairy Maclary,

Shoo

[新西兰] 林俐·达德◎著
李颖◎译



云南出版集团
云南美术出版社

毛毛狗麦克拉瑞和朋友们

邻镇大逃亡 Shoo

Hairy Maclary,

[新西兰] 林俐·达德◎著
李颖◎译



云南出版集团
云南美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

邻镇大逃亡 / (新西兰) 林俐 · 达德著 ; 李颖译.

— 昆明 : 云南美术出版社, 2017.11

(毛毛狗麦克拉瑞和朋友们)

ISBN 978-7-5489-2921-5

I. ①邻… II. ①林… ②李… III. ①儿童故事—图画故事—新西兰—现代 IV. ①I612.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第275344号

著作权合同版权登记号 图字: 23-2017-196号

HAIRY MACLARY, SHOO by LYNLEY DODD

Copyright: © Lynley Dodd, 2009

This edition arranged with Penguin Random House New Zealand
through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

BILINGUAL Chinese edition copyright:

2017 Wuhan SCS Culture Co. Ltd.

All rights reserved.

责任编辑: 张湘柱 庞宇 郑涵匀

装帧设计: 丁 虹

责任校对: 张京宁

毛毛狗麦克拉瑞和朋友们

肉骨头保卫战	超级新秀的诞生	小鸭别烦我	杂货店的小跑腿	嚎叫大行动
遭遇爪留痕	一起逃课啦	大闹宠物医院	帽子戏法	邻镇大逃亡

作 者: [新西兰] 林俐 · 达德 著 李 颖 译

出版发行: 云南出版集团

云南美术出版社 (昆明市环城西路609号)

印 装: 武汉邮科印务有限公司

开 本: 850mm × 1168mm 1/16 印张: 20.5 字数: 9千字

印 数: 1 ~ 7000

版 次: 2017年11月第1版

印 次: 2017年11月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5489-2921-5

全套定价: 168.80元 (全10册)

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究。

毛毛狗麦克拉瑞和朋友们

邻镇大逃亡 Shoo

Hairy Maclary,

[新西兰] 林俐·达德◎著
李颖◎译

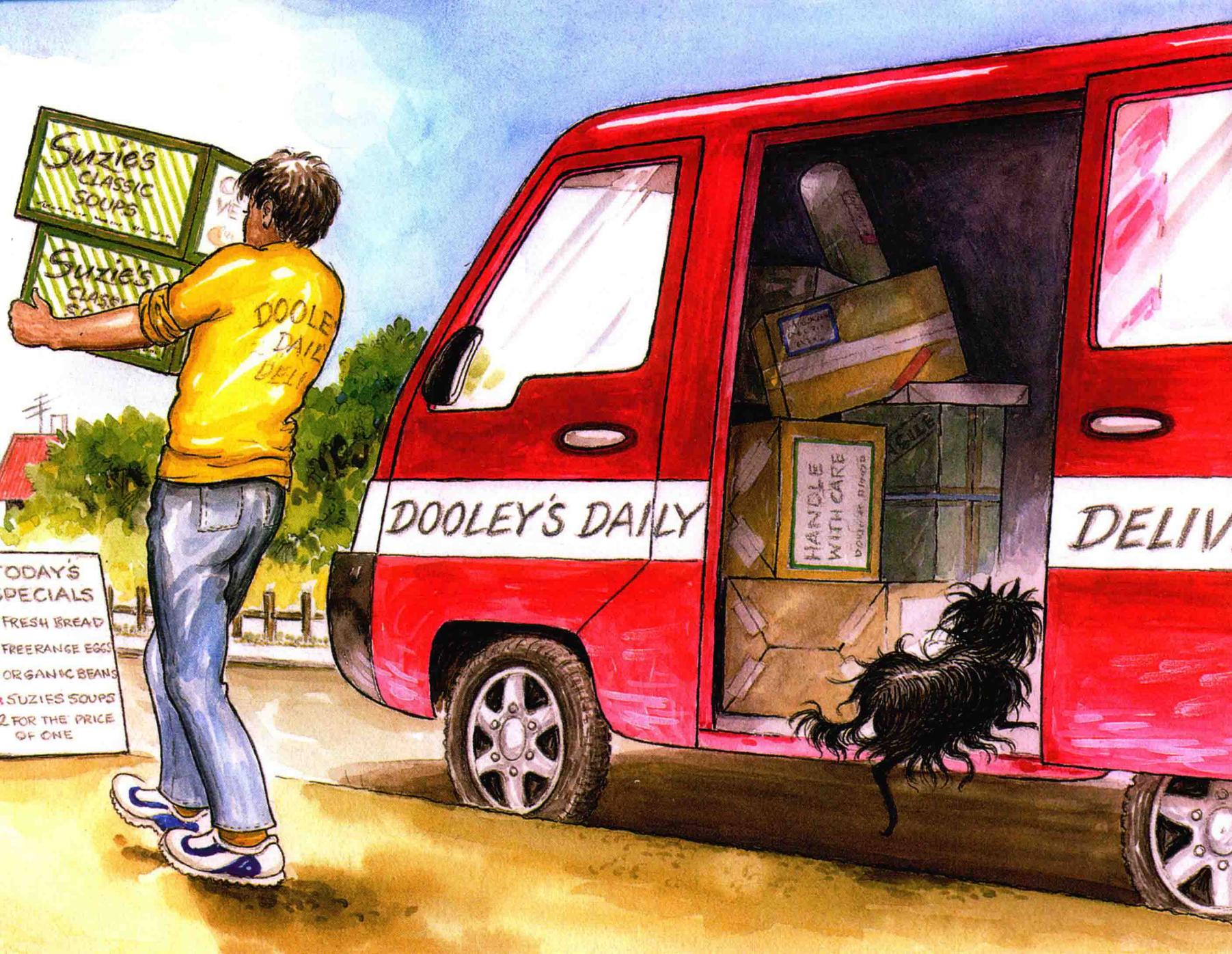


云南出版集团
云南美术出版社



Hairy Maclary
was having some fun,
messing about
with his friends
in the sun.
Frisky and skittish,
they romped
and they ran,
when ...

毛毛狗麦克拉瑞，
快快乐乐在玩耍。
在阳光下，
和朋友们，
嬉笑打闹。
蹦蹦跳跳，
欢跑欢叫，
这时……



Suzies
CLASSIC
SOUPS

Suzies
CLASSIC
SOUPS

DOOLEY'S
DAILY
DELIVERY

DOOLEY'S DAILY

DELIV

HANDLE
WITH CARE

TODAY'S
SPECIALS
FRESH BREAD
FREERANGE EGGS
ORGANIC BEANS
SUZIES SOUPS
2 FOR THE PRICE
OF ONE

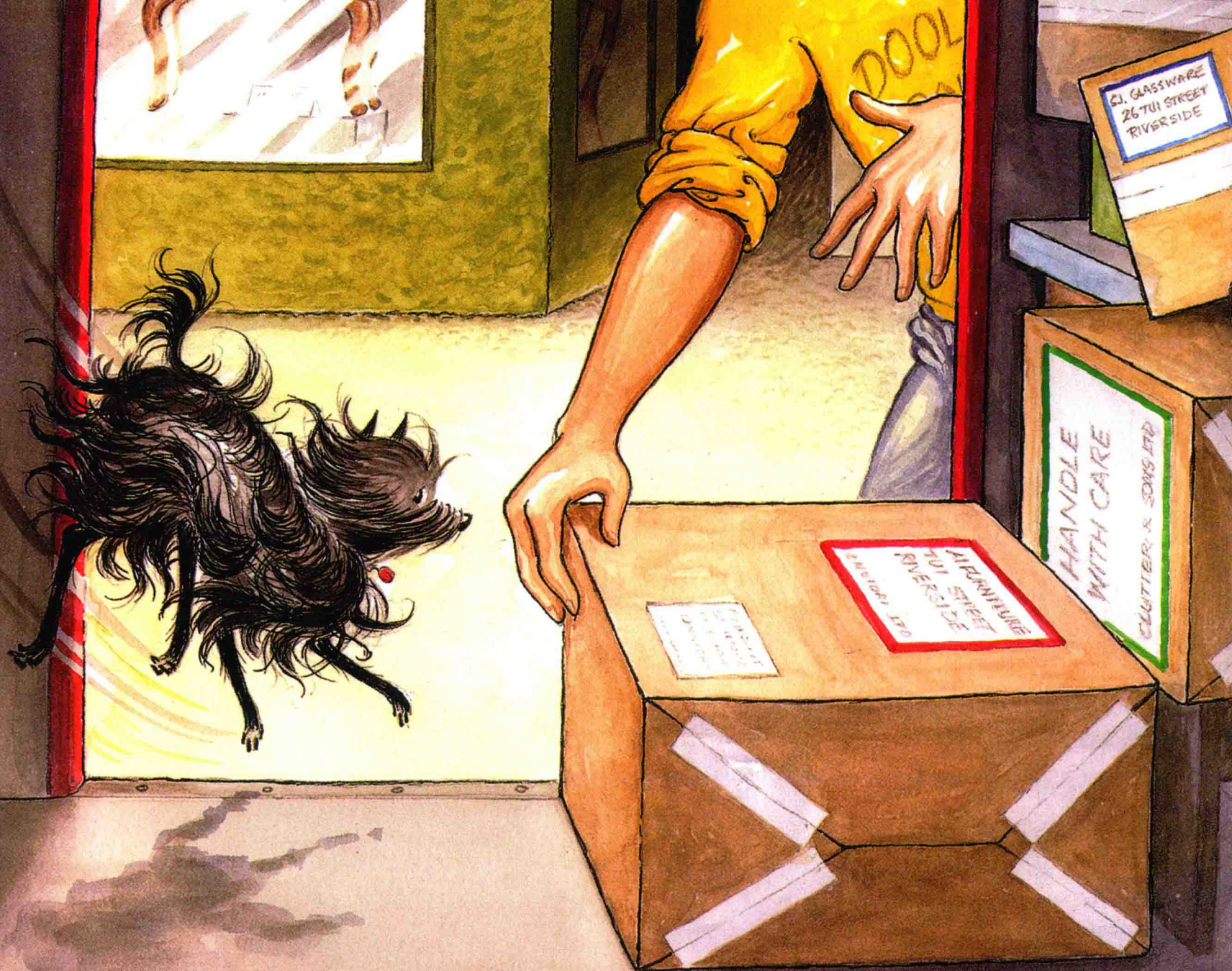
up came a dusty
delivery van.
Off went the driver
with cartons of soup
SO
Hairy Maclary
decided to
snoop.

驶来一辆小货车，
日日送货灰尘多。
司机下车去送货，
怀里抱满汤料盒。
于是，
毛毛狗麦克拉瑞，
决定上车
探索探索。



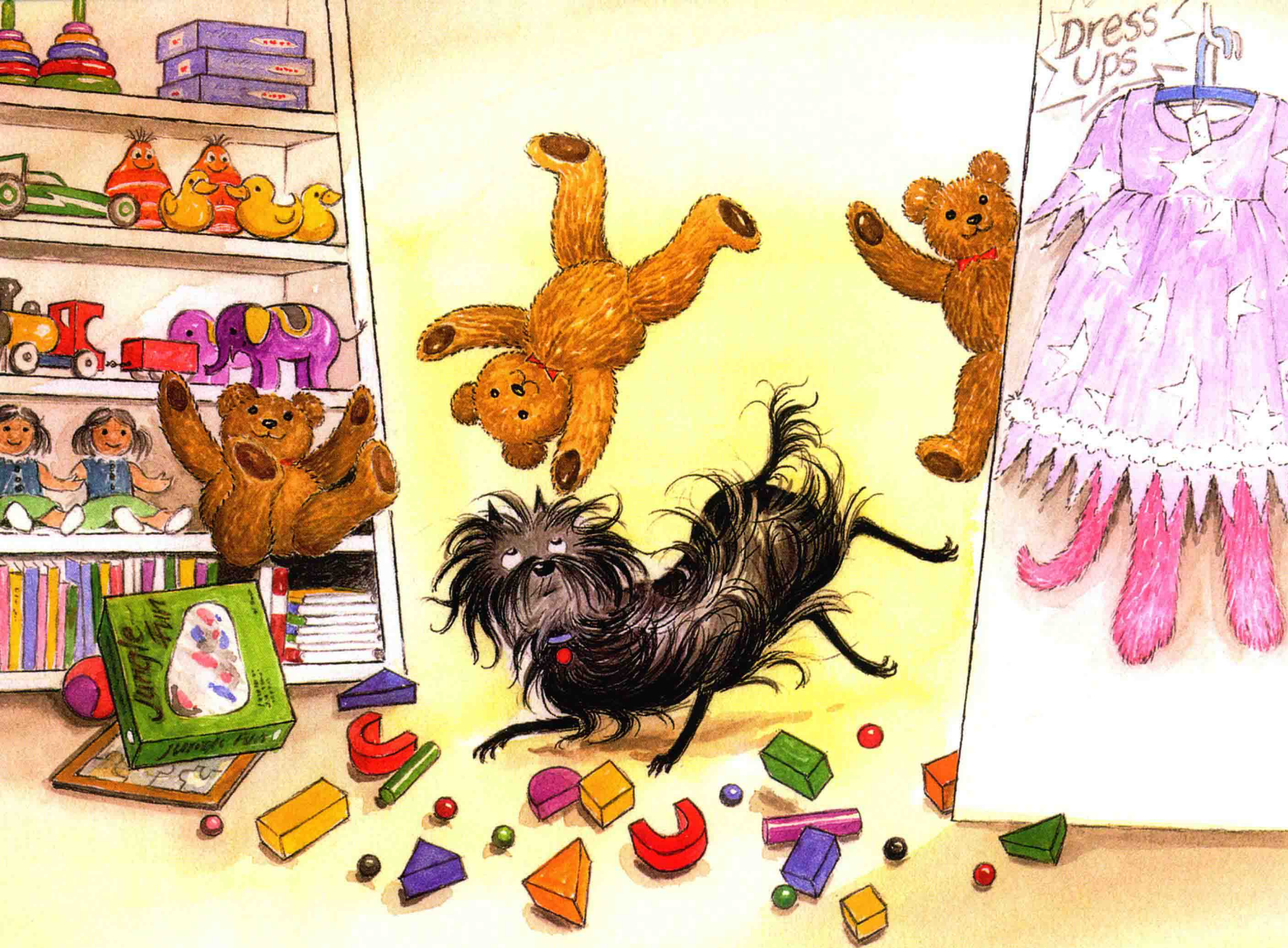
Back came the driver
and SLAM went the door.
Off went the van
with a rattle and roar;
way past the park
and the slippery slide,
uphill
and downhill –
with Hairy
inside.

司机突然把身返，
“砰”的一声车门关。
嘎吱嘎吱，轰隆轰隆，
小货车继续向前行，
一路行驶过公园，
斜坡落在身后边，
货车上坡
又下坡——
麦克拉瑞
被困在了车里面。



Round every corner
they wobbled and bopped
till,
far from the Dairy,
they finally stopped.
One parcel more
for a furniture store
BUT
Hairy Maclary
shot out of the door.

转过一道道弯，
摇啊摇，晃呀晃，
直到
远远离开杂货店，
货车终于停下了。
还有一个大包裹，
要被送到家具店。
但是，
毛毛狗麦克拉瑞
箭一般冲下了车。



Into a toyshop
he skidded and spun,
scattering blocks
as he slid on his tum.
Teddy bears tumbled
and fell on his head,
all in a jumble,
till somebody said ...

跑进一家玩具店，
他脚下打滑，身子打转，
冷不防摔了个大马趄，
把积木撞得四处散。
泰迪熊往下掉，
砸在他的头上，
一切都像乱了套，
直到有人喊……



'STOP this shemozzle,
this hullabaloo!
Scarper,
skedaddle,
BE OFF WITH YOU –
SHOO!'

“不许胡闹，
别再乱叫！
去去去，
快走快走！
不许在这儿待——
嘘！嘘！”

